



THE PRESENTATION OF OUR LORD JESUS CHRIST IN THE TEMPLE

10:30 AM / 10H30 – JANUARY 31 JANVIER 2021

LA PRÉSENTATION DU SEIGNEUR AU TEMPLE

<https://zoom.us/j/553661715?pwd=QkdENnp1eE1URmwxNlkrDnZTDBzUT09>

Tel: (438) 809 7799 Meeting ID: 553 661 715

Welcome

A warm welcome to Christ Church Cathedral and a special welcome to you if you are with us for the first time. Our community has worshipped at the heart of Montreal on Sainte-Catherine Street since the 1860s; today, we are worshiping on-line and to gather our community at this time of COVID-19.

In all circumstances, we continue to live out a vision of a church focused on the love and generosity embodied in Jesus, a vision that is inclusive, welcoming, open to all. We seek transformation not only of ourselves as individuals growing in faith, but also of unjust structures of society.

God is love, whoever lives in love, lives in God, and God in them. | John 4:16

If you are new to the Cathedral and would like to stay in touch or get involved, please send your name and contact information to cathedral.administrator@montrealcathedral.ca

Bienvenue

Bienvenue à la Cathédrale Christ Church, et plus particulièrement si vous vous joignez à nous pour la première fois. Notre communauté prie sur ce site depuis les années 1860. Aujourd'hui, nous célébrons la liturgie en ligne, afin de nous rassembler en une seule communauté en cette période de COVID-19.

En toutes circonstances, nous continuons de vivre la vision d'une Église centrée sur l'amour et la générosité incarnés en Jésus : une vision inclusive, accueillante, ouverte à tout le monde, cherchant à nous transformer en tant qu'individus par notre chemin de foi, mais aussi à transformer les structures de la société quand elles sont injustes.

Dieu est amour, celui qui vit dans l'amour, vit en Dieu, et Dieu en lui. | Jean 4, 16

Si vous êtes nouveau à la Cathédrale et que vous souhaitez rester en communication avec nous ou participer à nos activités, veuillez envoyer votre nom et vos coordonnées à cathedral.administrator@montrealcathedral.ca.

We gather today on the unceded territory of the Kanien'keha:ka (Mohawk), at a place called Tio'tia:ke (Montreal), a meeting place for many First Nations. Our acknowledgement stands as a promise to continue the ongoing work of recognition and reconciliation.



Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire non cédé des Kanien'keha:ka (Mohawk), à l'endroit appelé Tio'tia:ke (Montréal), un lieu de rencontre de plusieurs Premières Nations. Cette reconnaissance est un engagement de poursuivre le travail de reconnaissance et de réconciliation en cours.

Christ Church Cathedral office 514-843-6577 ext. 241
administrator@montrealcathedral.ca

Bureau de la cathédrale Christ Church 514-843-6577 ext. 241
administrateur@montrealcathedral.ca

www.montrealcathedral.ca



ChristChurchMTL

Officiant
Preacher
Liturgical Deacon
Director of Music
Assistant Organist
Organ Scholar

The Very Rev'd Bertrand Olivier
The Rev'd. Dr. Deborah Meister
Vivian Lewin
Dr. Jonathan White
Dr. Nicholas Capozzoli
Ethan Hill

Officiant
Prédicatrice
Diacre liturgique
Directeur de musique
Organiste assistant
Organiste stagiaire

Le très révérend Bertrand Olivier
La révérende D^{re} Deborah Meister
Vivian Lewin
D^r Jonathan White
D^r Nicholas Capozzoli
Ethan Hill

DONATIONS – HOW WE GIVE

DONS – COMMENT NOUS DONNONS



Etransfer via your bank / Envoyez des virements électroniques
accounting@montrealcathedral.ca



Download Tithe.ly giving app. / Téléchargez l'application Tithe.ly
<https://get.tithe.ly/download-tithely-app>



<https://www.paypal.com/ca/fundraiser/charity/3424039>



Sign up for pre-Authorized Remittance through your bank.
Faites des dons mensuels à partir de votre compte bancaire.
Contact/contactez: treasurer@montrealcathedral.ca



Mail your cheque (can be post dated) /
Postez votre chèque (peuvent être postdatés) :

Christ Church Cathedral
1444 Union Ave.
Montreal, QC H3A 2B8



Visit the Cathedral website for detailed information:
<https://www.montrealcathedral.ca/donate>

Visitez le site web de la cathédrale pour des informations détaillées :
<https://www.montrealcathedral.ca/donnez>



Contact us to explore your options
Contactez-nous à tout moment pour explorer vos options.

514-847-6577 ext 241
accounting@montrealcathedral.ca Elizabeth Shama
treasurer@montrealcathedral.ca Jane Aitkens

Candlemas is one of the most ancient celebrations of the Christian Church and is mentioned by Egeria, during her pilgrimage to the Holy Land (381–384).

“All the priests, and after them the bishop, preach, always taking for their subject that part of the Gospel where Joseph and Mary brought the Lord into the Temple on the fortieth day, and Simeon and Anna the prophetess, the daughter of Phanuel, saw him, treating of the words which they spake when they saw the Lord, and of that offering which his parents made. And when everything that is customary has been done in order, the sacrament is celebrated, and the dismissal takes place.”

Candlemas marks the end of the Epiphany season.

“The redemption Christ will bring must be won through suffering: the incarnation is directed to the Passion; and Simeon’s final words move our attention away from the celebration of Christmas, towards the mysteries of Easter.”

CW – Times and Seasons page 120

La chandeleur est parmi les plus anciennes fêtes de l’Église. Égérie la décrit ainsi dans le récit de son pèlerinage en Terre sainte (381–384).

« Les prêtres, suivis par l’évêque, prennent pour l’homélie le texte de l’évangile où Joseph et Marie amènent Jésus au temple le quarantième jour après sa naissance et y rencontrent Siméon et Anna la prophétesse, fille de Penouel. Ils rappellent les paroles qu’ils ont prononcées quand ils ont vu le Seigneur, et l’offrande que ses parents ont faite. Quand tout ce qui est d’usage est complété dans l’ordre, on célèbre le sacrement puis on renvoie l’assemblée. »

La chandeleur marque la fin de la saison de l’Épiphanie.

« La rédemption que nous apporte le Christ est gagnée par la souffrance : l’incarnation se tourne vers la Passion ; et les dernières paroles de Siméon éloignent notre esprit de la célébration de Noël pour le tourner vers le mystère pascal. »

CW – Times and Seasons page 120

PRELUDE / PRÉLUDE

Mit Fried' und Freud' ich fahr' dahin, BWV 616

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

WELCOME / ACCUEIL



1. O God of earth and al - tar, Bow down and hear our cry,
 2. From all that ter - ror teach - es, From lies of tongue and pen,
 3. Tie in a liv - ing teth - er The prince and priest that thrall,



Our earth - ly rul - ers fal - ter, Our peo - ple drift and die;
 From all the ca - sy speech - es That com - fort cru - el men,
 Bind all our lives to - geth - er, Smite us and save us all;



The walls of gold en - tomb us, The swords of scorn div - ide,
 From sale and pro - fan - a - tion Of hon - our and the sword,
 In ire and ex - ul - ta - tion A - flame with faith, and free,



Take not thy thun - der from us, But take a - way our pride.
 From sleep and from dam - na - tion, De - liv - er us, good Lord!
 Lift up a liv - ing na - tion, A sin - gle sword to thee.

Priest The Lord of glory be with you.

All **The Lord bless you.**

Prêtre Le Seigneur de la gloire soit avec vous.

Assemblée **Que le Seigneur vous bénisse.**

Priest Dear friends, forty days ago we celebrated the birth of our Lord Jesus Christ. Now we recall the day on which the infant Jesus was presented in the Temple, In their old age Simeon and Anna recognized him as their Lord, as we today sing of his glory. In this Eucharist, we celebrate both the joy of his coming and his searching judgment, looking back to the day of his birth and forward to the coming days of his passion.

Prêtre Mes amis, il y a quarante jours, nous célébrions dans la joie la Nativité du Seigneur. Voici maintenant arrivé le jour où Jésus fut présenté au Temple par Marie et Joseph. Au crépuscule de leur vie, Siméon et Anne reconnurent en lui leur Seigneur ; comme eux, nous chantons sa gloire. Par cette eucharistie nous célébrons la joie de sa venue et la force de son jugement. Nous nous rappelons du jour de sa naissance et nous attendons le jour de sa passion.

THE CONFESSION AND ABSOLUTION

Priest By the mercies of God, let us confess our sins and present our bodies as a living sacrifice, holy and acceptable to him, which is our spiritual worship.

Priest Most merciful God,
All **we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbours as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us, that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your name. Amen.**

Priest Almighty God have mercy upon us, pardon and deliver us from all our sins, confirm and strengthen us in all goodness, and keep us in eternal life; through Jesus Christ our Lord.

All **Amen.**

LA CONFESSION ET L'ABSOLUTION

Prêtre Par la miséricorde de Dieu, confessons nos péchés et présentons-lui notre corps comme un sacrifice vivant, saint et acceptable pour lui, notre source de sainteté.

Prêtre Dieu très miséricordieux,
Assemblée **nous confessons que nous avons péché contre toi en pensées et en paroles, par ce que nous avons fait et ce que nous avons omis de faire. Nous ne t'avons pas aimé de tout notre cœur et nous n'avons pas aimé notre prochain comme nous-mêmes. Nous regrettons sincèrement ces fautes et humblement, nous nous en repentons. Pour l'amour de ton Fils Jésus Christ, prends pitié de nous et pardonne-nous. Alors ta volonté nous remplira de joie et nous marcherons dans tes chemins pour glorifier ton nom. Amen.**

Prêtre Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, vous pardonne tous vos péchés, vous affermisse en tout bien et vous conduise à la vie éternelle, par Jésus Christ notre Seigneur.

Assemblée **Amen.**

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili Unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Glory be to God on high, and in earth peace, good will towards men. We praise thee, we bless thee, we worship thee, we glorify thee, we give thanks to thee for thy great glory, O Lord God, heavenly King, God the Father Almighty. O Lord, the only-begotten Son, Jesu Christ; O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sins of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sins of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer. Thou that sittest at the right hand of God the Father, have mercy upon us. For thou only art holy; thou only art the Lord; thou only, O Christ, with the Holy Ghost, art most high in the glory of God the Father. Amen.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre aux personnes qu'il aime. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu, le Père tout-puissant. Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père ; toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous ; toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière; toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous. Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur, toi seul es le Très-Haut : Jésus-Christ, avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

COLLECT OF THE DAY

Priest Let us pray.
Almighty and ever-living God, we humbly pray that, as your only-begotten Son was this day presented in the Temple, so we may be presented to you with pure and clean hearts by Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever.

All **Amen.**

LA PRIERE DU JOUR

Prêtre Prions le Seigneur.
Dieu éternel et tout-puissant, nous prions humblement pour que, à l'image de ton Fils unique qui fut présenté au Temple ce jour-là, nous puissions t'être présentés avec un cœur pur et sans péché auprès de Jésus-Christ notre Seigneur, lui qui vit et règne avec toi et l'Esprit saint, un seul Dieu, maintenant et à jamais.

Assemblée **Amen.**

PROCLAIMING THE WORD

FIRST READING Malachi 3:1-4

Read in English by Jane Aitkens

See, I am sending my messenger to prepare the way before me, and the Lord whom you seek will suddenly come to his temple. The messenger of the covenant in whom you delight indeed, he is coming, says the Lord of hosts. But who can endure the day of his coming, and who can stand when he appears? For he is like a refiner's fire and like fullers' soap; he will sit as a refiner and purifier of silver, and he will purify the descendants of Levi and refine them like gold and silver, until they present offerings to the Lord in righteousness. Then the offering of Judah and Jerusalem will be pleasing to the Lord as in the days of old and as in former years.

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.
All **Thanks be to God.**

PSALM 84

- 1 How dear to me is your dwelling,
O Lord of hosts! *
My soul has a desire and longing for the courts
of the Lord;
my heart and my flesh rejoice in the living God.
- 2 The sparrow has found her a house and
the swallow a nest where she may lay her young; *
by the side of your altars, O Lord of hosts,
my King and my God.
- 3 Happy are they who dwell in your house! *
they will always be praising you.
- 4 Happy are the people whose strength is in you! *
whose hearts are set on the pilgrims' way.
- 5 Those who go through the desolate valley
will find it a place of springs, *
for the early rains have covered it
with pools of water.

LA LITURGIE DE LA PAROLE

PREMIERE LECTURE Malachie 3, 1-4

Lue en anglais par Jane Aitkens

« Je le déclare, moi le Seigneur de l'univers : "J'enverrai mon messenger pour m'ouvrir le chemin. Le Seigneur que vous désirez arrivera soudain dans son temple ; le messenger de l'alliance que vous attendez, le voici, il vient !" Quelqu'un pourra-t-il survivre lorsqu'il arrivera ? Quelqu'un restera-t-il debout lorsqu'il apparaîtra ? Car il sera comme le feu qui affine le métal, comme le savon du blanchisseur. Il s'installera pour éliminer les déchets et enlever les impuretés. Comme on raffine de l'or et de l'argent, il purifiera totalement les descendants de Lévi. Ceux-ci présenteront alors les offrandes au Seigneur conformément aux règles. Le Seigneur accueillera favorablement les offrandes des gens de Juda et de Jérusalem comme auparavant, dans les années du passé.

Lecteur.trice Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

PSAUME 84

- 1 Seigneur de l'univers, comme j'aime ta maison !
Je meurs d'impatience en attendant d'entrer
dans les cours de ton temple.
Tout mon être crie sa joie au Dieu vivant.
- 2 Même le moineau trouve un abri
et l'hirondelle un nid où mettre ses petits
près de tes autels, Seigneur de l'univers,
mon roi et mon Dieu !
- 3 Heureux ceux qui habitent dans ta maison,
ils peuvent t'acclamer sans cesse !
- 4 Heureux ceux qui trouvent chez toi un refuge,
ils ont dans leur cœur des chemins tout tracés !
- 5 Quand ils passent par la vallée des mûriers,
ils la changent en oasis ;
même la pluie d'automne la couvre de bénédictions.

6 They will climb from height to height, *
and the God of gods will reveal himself in Zion.

7 Lord God of hosts, hear my prayer; *
hearken, O God of Jacob.

8 Behold our defender, O God; *
and look upon the face of your anointed.

9 For one day in your courts
is better than a thousand in my own room, *
and to stand at the threshold of the house
of my God than to dwell in the tents of the wicked.

10 For the Lord God is both sun and shield; *
he will give grace and glory;

11 No good thing will the Lord withhold *
from those who walk with integrity.

12 O Lord of hosts, *
happy are they who put their trust in you!

6 À mesure qu'ils avancent, ils gagnent des forces
pour se présenter devant Dieu à Sion.

7 Seigneur, Dieu de l'univers, entends ma prière,
écoute, Dieu de Jacob !

8 Dieu, regarde notre bouclier,
accueille celui que tu as mis à part.

9 Oui, un seul jour dans les cours de ton temple
vaut mieux que mille autres passés ailleurs.
Plutôt rester au seuil de ta maison, mon Dieu,
que vivre avec les gens méchants !

10 Le Seigneur Dieu est un soleil et un bouclier ;
il accorde la bienveillance et la gloire.

11 Le Seigneur donne volontiers le bonheur
à qui mène une vie sans reproche.

12 Seigneur de l'univers,
heureux celui qui a confiance en toi !

SECOND READING Hebrews 2:14-18

Read in French by Carlos Moreno-Torres

Since, therefore, the children share flesh and blood,
he himself likewise shared the same things, so that
through death he might destroy the one who has
the power of death, that is, the devil, and free those
who all their lives were held in slavery by the fear
of death.

For it is clear that he did not come to help angels, but
the descendants of Abraham. Therefore he had to
become like his brothers and sisters in every respect,
so that he might be a merciful and faithful high priest in
the service of God, to make a sacrifice of atonement
for the sins of the people. Because he himself was
tested by what he suffered, he is able to help those
who are being tested.

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.
All **Thanks be to God.**

DEUXIEME LECTURE Hébreux 2, 14-18

Lue en français par Carlos Moreno-Torres

Puisque ces enfants sont tous des êtres de chair et
de sang, Jésus lui-même est devenu comme eux, il a
participé à leur condition humaine. C'est ainsi que, par
sa mort, il a pu écraser le diable, qui détient la puissance
de la mort ; il a délivré ceux que la peur de la mort
rendait esclaves durant leur vie entière.

En effet, ce n'est assurément pas aux anges qu'il vient en
aide, mais c'est aux descendants d'Abraham. C'est
pourquoi il devait devenir en tout semblable à ses frères
et à ses sœurs, afin d'être leur grand-prêtre plein de
bienveillance et fidèle au service de Dieu, pour assurer
le pardon des péchés du peuple. Et maintenant, il peut
secourir les personnes qui sont mises à l'épreuve, parce
qu'il a passé lui-même par l'épreuve et par la souffrance.

Lecteur.trice Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

HYMN / HYMNE **Blest are the Pure in Heart**

(Franconia)

1. Blest are the pure in heart, for they shall see our God;
 2. The Lord, who left the heavens our life and peace to bring.
 3. Lord, we thy pres - ence seek; may ours this bless - ing be:

the se - cret of the Lord is theirs, their soul is Christ's a - bode.
 to dwell in low - li - ness with us, our pat - tern and our King.
 give us a pure and low - ly heart, a tem - ple fit for thee.

HOLY GOSPEL Luke 2:22-40

LE SAINT ÉVANGILE Luc 2, 22-40

Liturgical Deacon The Lord be with you.
All **And also with you.**

Diacre liturgique Le Seigneur soit avec vous.
Assemblée **Et avec ton esprit.**

Liturgical Deacon The Holy Gospel of our Lord
 Jesus Christ according to Luke.
All **Glorify to you, Lord Jesus Christ.**

Diacre liturgique Évangile de Jésus-Christ
 selon saint Luc.
Assemblée **Gloire à toi, Seigneur.**

When the time came for their purification according to the law of Moses, they brought him up to Jerusalem to present him to the Lord (as it is written in the law of the Lord, “Every firstborn male shall be designated as holy to the Lord”), and they offered a sacrifice according to what is stated in the law of the Lord, “a pair of turtledoves or two young pigeons.”

Puis le moment vint pour Joseph et Marie d’accomplir la cérémonie de purification qu’ordonne la loi de Moïse. Ils amenèrent alors l’enfant au temple de Jérusalem pour le présenter au Seigneur, car il est écrit dans la loi du Seigneur : « Tout garçon premier-né sera mis à part pour le Seigneur. » Ils devaient offrir aussi le sacrifice que demande la même loi, « une paire de tourterelles ou deux jeunes colombes. »

Now there was a man in Jerusalem whose name was Simeon; this man was righteous and devout, looking forward to the consolation of Israel, and the Holy Spirit rested on him. It had been revealed to him by the Holy Spirit that he would not see death before he had seen the Lord’s Messiah. Guided by the Spirit, Simeon came into the temple; and when the parents brought in the child Jesus, to do for him what was customary under the law, Simeon took him in his arms and praised God, saying, “Master, now you are dismissing your servant in peace, according to your word; for my eyes have seen your salvation, which you have prepared in the presence of all peoples, a light for revelation to the Gentiles and for glory to your people Israel.”

Il y avait alors à Jérusalem un homme nommé Siméon. Il était juste, il honorait Dieu et attendait celui qui devait sauver Israël. L’Esprit saint était avec lui et lui avait appris qu’il ne mourrait pas avant d’avoir vu le Christ envoyé par le Seigneur. Inspiré par l’Esprit, Siméon alla dans le temple. Quand les parents de Jésus amenèrent leur petit enfant afin d’accomplir pour lui ce que demandait la Loi, Siméon le reçut dans ses bras et bénit Dieu en disant : « Maintenant, ô maître, tu as réalisé ta promesse : tu peux laisser ton serviteur aller en paix. Car j’ai vu de mes propres yeux ton salut, ce salut que tu as préparé devant tous les peuples : c’est la lumière qui te fera connaître aux populations et qui sera la gloire d’Israël, ton peuple. »

And the child's father and mother were amazed at what was being said about him. Then Simeon blessed them and said to his mother Mary, "This child is destined for the falling and the rising of many in Israel, and to be a sign that will be opposed so that the inner thoughts of many will be revealed - and a sword will pierce your own soul too."

There was also a prophet, Anna the daughter of Phanuel, of the tribe of Asher. She was of a great age, having lived with her husband seven years after her marriage, then as a widow to the age of eighty-four. She never left the temple but worshipped there with fasting and prayer night and day. At that moment she came, and began to praise God and to speak about the child to all who were looking for the redemption of Jerusalem.

When they had finished everything required by the law of the Lord, they returned to Galilee, to their own town of Nazareth. The child grew and became strong, filled with wisdom; and the favour of God was upon him.

Liturgical Deacon The Gospel of Christ.
All **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

SERMON The Rev'd. Dr. Deborah Meister

A period of about two minutes silence is kept.

Le père et la mère de Jésus étaient tout étonnés de ce que Siméon disait de lui. Siméon les bénit et dit à Marie, la mère de Jésus : « Cet enfant causera la chute ou le relèvement de beaucoup en Israël. Il sera un signe qui provoquera la contradiction, et il mettra ainsi en pleine lumière les pensées cachées dans le cœur de beaucoup. Et toi, Marie, la douleur te transpercera l'âme comme une épée. »

Il y avait aussi une prophétesse, appelée Anne, qui était la fille de Penouel, de la tribu d'Asser. Elle était très âgée. Elle avait vécu sept ans avec le mari qu'elle avait épousé dans sa jeunesse, puis, demeurée veuve, elle était parvenue à l'âge de quatre-vingt-quatre ans. Elle ne quittait pas le temple, et elle servait Dieu jour et nuit : elle jeûnait et elle priait. Elle arriva à ce même moment et se mit à louer Dieu. Et elle parlait de l'enfant à toutes les personnes qui attendaient que Dieu délivre Jérusalem.

Après avoir achevé de faire tout ce que demandait la loi du Seigneur, les parents de Jésus retournèrent avec lui en Galilée, dans leur ville de Nazareth. L'enfant grandissait et se développait. Il était rempli de sagesse et la faveur de Dieu reposait sur lui.

Diacre liturgique Acclamons la Parole de Dieu.
Assemblée **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

HOMÉLIE La révérende D^{re} Deborah Meister

On garde deux minutes de silence.

MUSICAL MEDITATION Herr Gott, nun schleuß den Himmel auf, BWV 617

Johann Sebastian Bach

THE PROFESSION OF FAITH

Priest Joining together with the whole company of saints, let us proclaim our faith in the words of the Nicene Creed:

All **We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.**

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father. With the Father and the Son he is worshipped and glorified. He has spoken through the prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

LA PROFESSION DE FOI

Prêtre En nous associant avec l'ensemble des saints, proclamons notre foi dans les paroles du Symbole de Nicée-Constantinople :

Assemblée **Nous croyons en un seul Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible.**

Nous croyons en un seul Seigneur, Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles. Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu. Engendré, non pas créé, de même nature que le Père, et par lui tout a été fait. Pour nous tous et pour notre salut, il descendit du ciel ; Par l'Esprit saint, il a pris chair de la vierge Marie et s'est fait homme. Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il souffrit sa passion et fut mis au tombeau. Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Écritures, et il monta au ciel ; il est assis à la droite du Père. Il reviendra dans la gloire pour juger les vivants et les morts, et son règne n'aura pas de fin.

Nous croyons en l'Esprit saint, qui est Seigneur et qui donne la vie, Il procède du Père. Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire, il a parlé par les prophètes. Nous croyons en l'Église, une, sainte, catholique et apostolique. Nous reconnaissons un seul baptême pour le pardon des péchés. Nous attendons la résurrection des morts, et la vie du monde à venir. Amen.

PRAYERS OF THE FAITHFUL

LA PRIERE UNIVERSELLE

Led by Sheena Gourlay

Dirigée par Sheena Gourlay

Response after each of the prayer sections.

Après chaque intention de prière, on répond.

Leader God of love and mercy,
All **Hear our prayers.**

Ministre Dieu de tendresse et d'amour,
Assemblée **Écoute nos prières.**

At the end,

À la fin :

Priest Lord God, you kept faith with Simeon
and Anna and showed them the infant King.
Give us grace to put all our trust
in your promises, and the patience
to wait for their fulfillment,
through Jesus Christ our Lord.
All **Amen.**

Prêtre Seigneur Dieu, tu as gardé la foi avec Siméon
et Anna et tu leur as montré l'enfant roi.
Donne-nous la grâce de mettre toute notre
confiance dans tes promesses, et la patience
d'attendre leur accomplissement,
par Jésus-Christ notre Seigneur.
Assemblée **Amen.**

THE LORD'S PRAYER

LA PRIERE DU SEIGNEUR

Priest Now, as our Saviour Christ has taught us,
and in the language in which you pray,
we are bold to say,

Prêtre Et maintenant, comme nous l'avons appris
du Sauveur, et dans la langue dans laquelle
vous priez, nous osons dire,

All **Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, the power,
and the glory, for ever and ever.
Amen.**

Assemblée **Notre Père qui es aux cieux
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous laisse pas entrer en tentation,
mais délivre-nous du mal.
Car c'est à toi qu'appartient
le règne, la puissance et la gloire,
pour les siècles des siècles. Amen.**

THE CANDLEMAS CEREMONIES

LES CÉRÉMONIES DE LA CHANDELEUR

If you have a candle ready in your home, light it now.

Si vous avez une bougie à la maison, nous vous invitons à l'allumer maintenant.

Priest Let us pray
 Lord God, the springing source
 of everlasting light, ✠ bless these candles,
 and pour into our hearts the brilliance
 of your eternal splendour,
 that we, who light up this temple to your glory,
 may have the darkness of our souls dispelled,
 and so stand before you in that eternal city
 where you live and reign, one God,
 now and for ever.

Prêtre Prions le Seigneur
 Seigneur Dieu, toi qui es la source et l'origine
 de toute lumière, ✠ bénis ces cierges.
 Remplis notre cœur avec l'éclat
 de ta splendeur éternelle, afin que nous,
 qui illuminons ce temple à ta gloire,
 voyions les ténèbres de notre âme dissipées et
 que nous puissions nous tenir en ta présence
 dans la ville éternelle où tu vis et règne,
 un seul Dieu, pour les siècles des siècles.

All **Amen.**

Assemblée **Amen.**

HYMN / HYMNE Lord, Dismiss Us with Your Blessing

(Sicilian mariners)

1. Lord, dis - miss us with your bless - ing; fill our hearts with joy and peace;
 2. Thanks we give and ad - o - ra - tion for the gos - pel's joy - ful sound;

let us each, your love pos - sess - ing, tri - umph in re - deem - ing grace;
 may the fruits of your sal - va - tion un our hearts and lives a - bound;

O re - fresh us, O re - fresh us, trav - elling through the wil - der - ness.
 may your pres - ence, may your pres - ence, with us ev - er - more be found.

THE BLESSING

Priest Living God, here we bring to an end our celebrations of the Saviour's birth.

All **Help us, in whom he has been born, to live his life that has no end.**

Priest Here we have offered the Church's Sacrifice of praise.

All **Help us, who have received the bread of life, to be thankful for your gift.**

Priest Here we have rejoiced with faithful Simeon and Anna.

All **Help us, who have found the Messiah, to trust in your eternal promises.**

Priest Here we have greeted the light of the world.

All **Help us, who have carried these candles, never to forsake the light of Christ.**

Priest Here we turn from Christ's birth to Christ's passion.

All **Help us, for whom Lent is near, to enter deeply into the Easter mystery.**

Priest God of tender mercy, you fashioned us from the dust of earth and bid us follow your Gospel call in the company of the Church. Look on us with kindness as we prepare the ashes which will mark the beginning of our Lenten journey. Grant that we who make the desert pilgrimage might come to the font of rebirth with a renewed passion for justice. May our alms serve your people and bring us peace, may prayer sanctify all our deeds, and may we come at last to the table you set in the place where you reign with Christ and the Holy Spirit forever and ever.

All **Amen.**

LA BENEDICTION

Prêtre Dieu vivant, maintenant nous terminons nos célébrations de la naissance du Sauveur.

Assemblée **Aide-nous, nous pour qui il est né, à vivre sa vie éternelle.**

Prêtre Ici nous avons offert le sacrifice d'action de grâce de l'Église.

Assemblée **Aide-nous, nous qui avons reçu le pain de vie, à accepter ton don avec gratitude.**

Prêtre Ici nous nous sommes réjouis avec Siméon et Anna, tes serviteurs fidèles.

Assemblée **Aide-nous, nous qui avons trouvé le Messie, à nous fier pleinement à tes promesses éternelles.**

Prêtre Ici nous avons accueilli la lumière du monde.

Assemblée **Aide-nous, nous qui avons porté ces cierges, à ne jamais nous éloigner de la lumière du Christ.**

Prêtre Ici nous nous tournons de la naissance du Christ, vers sa passion.

Assemblée **Aide-nous, nous pour qui le Carême approche, à pleinement connaître le saint mystère de Pâques.**

Prêtre Dieu tendre et miséricordieux, tu nous as façonnés avec la poussière de la terre et tu nous demandes de suivre l'appel de ton Évangile en compagnie de l'Église. Regarde-nous avec bonté tandis que nous préparons les cendres qui marqueront le début de notre traversée du Carême. Fais en sorte que nous, qui entreprenons ce pèlerinage dans le désert, puissions aller aux fonts baptismaux de la renaissance avec une passion renouvelée pour ta justice. Que nos offrandes servent ton peuple et nous apportent la paix. Que la prière sanctifie toutes nos actions et que nous venions enfin à la table que tu as dressée là où tu régnes avec le Christ et l'Esprit saint, pour les siècles des siècles.

Assemblée **Amen.**

We invite those who have prepared to burn Palm Sunday palms or other materials for use on Ash Wednesday to use their candle to kindle those materials at this point. Following which, all extinguish their candles.

Priest Merciful God,
All **Help us, who now go in peace,
to shine with your light in the world.
Thanks be to God. Amen.**

Nous invitons les personnes qui se sont préparées à brûler des rameaux du dimanche des Rameaux ou un autre matériau semblable pour le mercredi des Cendres, à utiliser leur bougie pour les réduire en cendres. Après quoi, nous invitons tout le monde à éteindre leur bougie.

Prêtre Dieu de miséricorde,
Assemblée **Aide-nous, nous qui partons en paix,
à briller avec ta lumière dans le monde.
Nous rendons grâce à Dieu. Amen.**

CHORAL POSTLUDE Nunc dimittis *from* Service in G major, Op. 81
Sir Charles Villiers Stanford (1852-1924)

Lord, now lettest thou thy servant depart in peace :
according to thy word.

For mine eyes have seen :
thy salvation;

Which thou hast prepared :
before the face of all people;

To be a light to lighten the Gentiles :
and to be the glory of thy people Israel.

Glory be to the Father, and to the Son :
and to the Holy Ghost;

as it was in the beginning, is now, and ever shall be :
world without end. Amen.

WEEKDAY PRAYERS**PRIÈRES DE LA SEMAINE****Monday / Lundi****9:15 am Morning Prayer and fellowship / 9h15 Prière du matin et conversation**<https://zoom.us/j/688446062?pwd=eEthdWcyRUhxaVE0YkJOQkNyR3R3Zz09>

Meeting ID: 688 446 062 Password: 1857 Tel: (438) 809 7799

Tuesday / Mardi**19h Prières du soir avec discussion sur la Bible /****7:00 pm Evening prayer with Scripture discussion (fr)**<https://zoom.us/j/535719868?pwd=SHYxSUpoSDhNZTI2M3hUa2lxYIBSUT09>

N° de réunion : 535 719 868 Code d'accès : 1857 Tel: (438) 809 7799

Wednesday / Mercredi**7:00 pm Evening prayer with Scripture discussion/****19h Prières du soir avec discussion sur la Bible (en)**<https://us02web.zoom.us/j/82217152154?pwd=U29kRmNXUXZtUWpGTHpVTXhEQW5lZz09>

Meeting ID: 822 1715 2154 Passcode: 1857 Tel: (438) 809 7799

Last Sunday of the month / Le dernier dimanche du mois**12:15 pm QueerSpace / 12h15 QueerSpace**<https://zoom.us/j/841742422?pwd=VVVjIMVWxseU43YlplYXVxSmhndktoZz09> Meeting ID: 841 742 422

Book of Alternative Services copyright © 2004 by the General Synod of the Anglican Church of Canada. All rights reserved. Reproduced under license from ABC Publishing, Anglican Book Centre, a ministry of the General Synod of the Anglican Church of Canada, from Anglican Liturgical Library. Further copying is prohibited • Common Worship: Services and Prayers for the Church of England, material from which is included in this service is copyright © The Archbishops' Council 2000 • Scripture readings from the New Revised Standard Version of the Bible copyright © 1989 Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America • Bible Nouvelle français courant : ©2019, Alliance biblique française • Hymns are reproduced under CCL license no 1112034 or OneLicense A-720093 • English Translation of the Psalm © St Helena Psalter used by permission.